

葛培理的岳父兼最忠实的导师

〔英〕约翰·波洛克 (John Pollock) 著 李雅明 译



A Foreign Devil in China

The Story of Dr. L. Nelson Bell

钟爱华传 —— 洋医生的中国心

无论是在个人的生命上，还是我所从事的事工中，
我其实也深受钟爱华医生的影响。事实上，回头看来，
我深信上帝之所以让路得成为我的妻子，
原因之一就是为了让钟医生成为我的岳父！

—— 葛培理

团结出版社

钟爱华传

——洋医生的中国心

A Foreign Devil in China

The Story of Dr. L. Nelson Bell

[英] 约翰·波洛克 (John Pollock) 著 李雅明 译

无论是在个人的生命上，还是我所从事的事工中，
我其实也深受钟爱华医生的影响。事实上，回头看来，
我深信上帝之所以让路得成为我的妻子，
原因之一就是为了钟医生成为我的岳父！

—— 葛培理

 团结出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

钟爱华传 / (英) 波洛克 (Pollock, J.) 著 ; 李雅明译 . -- 北京 : 团结出版社 , 2014.1
ISBN 978-7-5126-2801-4

I . ①钟… II . ①波… ②李… III . ①钟爱华,
L.N. (1894 ~ 1973) - 传记 IV . ① K837.126.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 039829 号

图字 : 01-2013-6241

Originally published in the U.S.A. under the title "A Foreign Devil in China"
Copyright © 1971, 1988 by World Wide Publications

出 版 : 团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编 : 100006)
电 话 : (010) 65228880 65244790
网 址 : www.tjpress.com
E-mail : 65244790@163.com
经 销 : 全国新华书店
印 刷 : 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本 : 32 开
印 张 : 10
字 数 : 268 千字
版 次 : 2014 年 4 月 第 1 版
印 次 : 2014 年 4 月 第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5126-2801-4/K.901
定 价 : 32.00 元
(版权所属 , 盗版必究)

写给他的孙辈

英文版出版说明

本书英文原版书名直译为“在中国的洋鬼子”（*A Foreign Devil in China*），这是因为贝尔医生（Dr. Bell）在中国时，中国人还把外国人称为“洋鬼子”，鉴于当时中国遭受了来自外国的各种不公待遇，这样的称呼也不无道理。

但对于数以万计得到医治并心存感激的患者而言，贝尔医生就是“钟爱华”。中国人视他为真正的朋友和战友，皆因他对中国人民的爱，他充满奉献精神的服侍以及他对中国文化的极大尊重。

第二次世界大战一结束，最了解钟爱华的中国人民就热切地盼望他回来。钟爱华是最早收到返回邀请的宣教士之一。如今中国已经进入了一个新的时代，和其他国家的交往更加频繁。在这新的时代里，真理的种子正在这块古老的土地上结出丰硕的果实，没有什么比这更能让钟爱华医生欣喜的了。

简体中文版（第一版）出版说明

本书简体中文版根据英文版第二版翻译而成，除保留英文第二版的内容外，还新增了《跋：遗产长存》这一部分，增录了葛培理和葛钟路得的儿子，即钟爱华夫妇的外孙——葛福临（Franklin Graham）与中国人民友好往来的感人故事，其中包括参与援助四川“5.12”地震受灾人民等。新增内容告诉人们，钟爱华医生的遗产还在继续发挥作用。

序

《钟爱华传》第一版出版于1971年。此后，作者约翰·波洛克（John Pollock）在我妻子葛钟路得（Ruth Bell Graham）和其他家庭成员以及一些员工的协助下进行了修订，新增了一些关于钟医生的感人故事，同时也补充了他后来当选为美南长老会（Presbyterian Church in the United States）主席的经历。

1988年，我和妻子来到中国，访问了钟医生曾经行医25年的医院。在那里，我们见到了钟医生当年的一些朋友，他们的生命因为钟医生而发生了彻底的改变。有些人因他精湛的医术恢复健康，有些人则因他为上帝所作的见证而在灵魂深处重获新生。

无论是在个人的生命上，还是在我所从事的事工中，我都深受钟医生的影响。事实上，回头看来，我深信上帝之所以让路得成为我的妻子，原因之一就是为了让钟医生成为我的岳父！

我的岳父一生中分别在三个领域取得了巨大的成功：首先是棒球领域，他有机会进入美国职业棒球大联盟；其次是宣教领域，他在中国做了25年的医疗宣教士；第三是写作领域，他是当代最有影响力的福音派编辑和作家之一。而我可以为他再添一项：他是我个人最忠实的导师。他一直做我的督导，直到1973年离世。在那之后的每一天，他的智慧、处理事情的方式和原则仍无时无刻不在影响着我。

在我认识的所有基督徒中，钟爱华绝对是非常杰出的一位。他一心一意委身于基督，坚定不移地让上帝的话语来指引他的生活。他每天天亮之前就起床，花一个小时读经祷告，以这样的方式开始一天的生活。他的生活可以用节制和专注来形容，而他所到之处也会因为他的出现而充满喜乐。他将自己的生命完全而彻底地用来侍奉上帝、服侍他人，常

让我们这些有幸近距离接触他的人深感赞叹。他对人的怜悯、体贴、仁爱，他对真理的负担，甚至他的幽默，都源自于他紧紧跟随基督的心志和对圣经原则永不妥协的坚持。钟医生以主耶稣为榜样，在自己的服侍中，将医治人的疾病和宣讲那亘古不变的信息这两件事紧密地结合在了一起。那信息就是带来救赎和生命改变的福音，是上帝的大能。

我本人非常欣喜地看到钟医生的传记能够在修订之后重新出版。约翰·波洛克极其细致地研究了这位非凡人物的一生，并详细描述了他同样杰出的妻子和他美好的家庭生活。阅读这部传记，你将了解钟爱华一家在中国经历的酸甜苦辣和他们返回美国后的丰富生活；你会找到钟氏一家力量和勇气的来源。《钟爱华传》第一版于钟医生离世之前出版，第二版补充了他在世最后一段时光的内容。在这段时间里，虽然钟医生的身体状况不断下降，但那却是他最为忙碌、发挥最大影响力的一段日子。同时，修订后的传记也记录了1980年钟医生的儿女们回中国寻访他曾经工作过的地方的经历。

钟爱华医生的故事是我们这个时代最激动人心的故事之一。但他的影响还不止于此，他的生命是对福音大能的见证，提醒我们每一位基督徒，在任何境况下都要对基督誓死忠心。上帝没有呼召所有人都从事和钟医生一样的工作，但上帝呼召我们都要爱基督，忠于基督和他的话语，并且和周围的人分享那大好的消息。

愿本书成为对每位读者的激励！

葛培理（Billy Graham）

写于北卡罗来纳州蒙特利特市
（Montreat, North Carolina）

序 / 1

前言 / 1

第一部分 代代相传

- 第1章 宝贵遗产 / 5
- 第2章 青梅竹马 / 14
- 第3章 职业棒球手 / 22
- 第4章 中国来鸿 / 30
- 第5章 初到清江浦 / 35
- 第6章 仁慈医院 / 47
- 第7章 “四先生”回来了 / 57

第二部分 中国情

- 第8章 德州商人 / 66
- 第9章 医治与扩建 / 73
- 第10章 书籍和刺刀 / 81
- 第11章 女儿的童年 / 88
- 第12章 安睡清江浦 / 100
- 第13章 大撤退1927 / 107

第三部分 战火纷飞

- 第14章 欢喜归来 / 116
- 第15章 黑热病 / 123
- 第16章 最大的长老会医院 / 132
- 第17章 “有趣的集合” / 143
- 第18章 增援与悲剧 / 148
- 第19章 宣教的意义 / 157
- 第20章 婴儿哭声 / 167

第21章	吉斯勒夫妇 / 178
第22章	敞开的大门 / 191
第23章	日军侵华 / 196
第24章	安全港 / 206
第25章	清江浦陷落 / 216
第26章	日军统治 / 224
第27章	引路的手 / 233
第28章	未完成的乐章 / 242

第四部分 新工场

第29章	卡罗来纳第一把刀 / 248
第30章	邻居作家 / 258
第31章	调解员 / 267
第32章	拂晓前起床 / 278

尾声 重返中国 / 288

跋 遗产长存 / 305

前言

写作这本书是我生命中最快乐的经历之一。钟爱华医生离世四年前，即1969年，葛培理牧师邀请我为他的岳父写一本传记，于是有了《钟爱华传》（英文原书名为 *A Foreign Devil in China*），该书于1971年出版。

从传记第一版出版到1973年8月2日与世长辞，在人生的最后阶段，钟爱华医生非常忙碌。当选为美南长老会主席后，他承担的事工也越来越多。我非常高兴有机会记录他的故事。

在写作这本传记的过程中，我个人与钟爱华医生的友谊也不断加深。我们信件不断，跨越大西洋，穿梭于北卡罗来纳和德文郡之间。直到有一天，我接到路得的电报：“钟爱华医生今晨归入天家。”

本书再版之时，恰逢葛培理第一次访问中国。这是钟爱华多年前祷告并渴望看到的事，但在当时看来似乎是遥不可及的梦想。在离世前，他一生工作的果效表面上看好像被冲刷殆尽，但他“凭着信心，不是凭着眼见”（林后5:7），深信事实并非所看到的那样。

我们需要了解复兴背后的故事，而钟爱华提供了这样的故事。在我们开始为写这本书作准备的时候，钟爱华发现了当年他在中国写给母亲的八九百封信。这些信都写在极薄的纸上，虽然没有整理过，但都完好地保存在箱子里。当时他写信的目的主要有两个：一是向父母通报个人和家庭情况；二是为母亲和代祷小组提供最新消息和代祷事项。

钟爱华是天生的作家，而这些信的读者都是一些从未去过中国的人。在按照年代顺序整理、复印这些信件时，我被这宣教家庭日复一日的生活深深震撼：在内战、匪患、饥荒、瘟疫和终日轰炸的环境下，仍然可以看到一个充满热情和生活乐趣的家庭。钟氏一家的生活温馨而鲜

活，跃然纸上。这就是葛钟路得和她的姐妹与弟弟的童年生活，而他们似乎每分每秒都在享受这种生活。

事实证明，这些信是20世纪二三十年代医疗宣教士在中国工作的最佳记录。当初钟爱华在写这些信时完全没有想到，他也在为后代做记录。这些记录成为了解中国和中国人行为方式的最精确的原始材料。他忠实记录下所发生的一切，这一切恰恰为现在发生的激动人心的事奠定了基础。

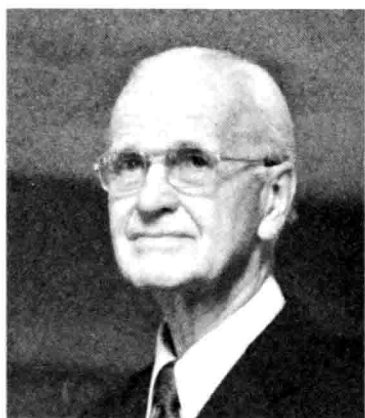
传记第二版完整记录了钟爱华的一生，但并没有止于1973年或1974年（在这两年间，钟爱华和妻子弗吉尼亚相继离世），而是加入了1980年中国还未完全开放时，钟爱华的儿女们回访中国清江浦（现淮安市区）的经历，以及1988年葛培理夫妇访问中国的经历。他们共同见证了钟爱华在华25年的传奇生命。

第一版《前言》列出了所有协助这本传记出版的人。在此还要特别感谢提供额外素材的葛培理夫妇，以及钟克莱（B. Clayton Bell）博士，约翰·埃克斯（John N. Akers）博士和卡尔文·蒂尔曼（Calvin Thielman）博士；感谢埃克斯博士帮忙编辑。感谢拉斯·巴斯比（Russ Busby）帮助整理照片素材。同时也感谢露西尔·莱特尔（Lucille Lytle）和米丽娅姆·范·德·德弗（Myriam van der Doef）夫人帮助联络和打字。感谢原稿打字员，来自北德文区比迪福德（Bideford, North Devon）的威廉斯（J. E. Williams）夫人。感谢额外材料打字员伊冯娜·格里菲斯（Yvonne Griffith）和露西尔·莱特尔。

约翰·波洛克

罗丝·阿什（Rose Ash）

1988年，写于英国德文郡



第一部分 代代相传

1894 ~ 1920

弗吉尼亚·莱夫特威克·贝尔
(Virginia Leftwich Bell)



钟爱华



第1章 宝贵遗产

大山、矿工和老式的大房子共同组成了钟爱华的儿时记忆。每逢星期天，老马乔治都会载着钟氏一家穿梭于林间小径，前往深谷中的小教堂。一路上，马车里的欢歌笑语总是不绝于耳。

1894年7月30日，钟爱华（本名莱缪尔·纳尔逊·贝尔，Lemuel Nelson Bell）出生在一个温馨甜蜜的家庭里。他在家中排行最小。若是追根溯源，他应该是弗吉尼亚州苏格兰—爱尔兰裔的第五代。弗吉尼亚高谷地区就是他的表（堂）亲参与开辟的。在查理二世^①时期，钟氏先祖不愿违背自己的良心，便从苏格兰迁移到了爱尔兰，下一代又从爱尔兰迁移到美国宾西法尼亚州。不幸的是，宾州的荷兰人也不喜欢他们。这些长老会信徒后来被迫迁往谢南多厄（Shenandoah），在蓝岭（Blue Ridge）和阿勒格尼山脉（Allegheny Mountains）之间为弗吉尼亚开辟了新的疆界。

钟爱华的其中一位先祖曾参加过奋兴家乔治·怀特菲尔德（George Whitefield）的布道会，在那之后也开始热心寻求领人归主。怀特菲尔德在1740年写道：“在弗吉尼亚，苏格兰—爱尔兰人所行的善举是最多的。他们刚到山区定居不久，不种植烟草，却种植很多对日常生活有用的作物。”怀特菲尔德本人从来没有翻越过蓝岭，但他的影响力却在山的另一边传播开来。山区牧师和长老们都对福音充满热情，教会礼拜中散布着喜乐和生气。他们甚至一改传统，允许在礼拜中大量使用诗歌。在1800年间，高谷地区奥古斯塔县（Augusta County）的两位牧师就是钟爱华的高外祖父（即他外祖父的祖父，以及他

^① 查理二世（Charles II，1630～1685），斯图亚特王朝的苏格兰及英格兰国王。——译注



外祖母的祖父)。

其中一位，就是在廷柯岭 (Tinkling Spring) 传道的约翰·麦丘 (John McCue) 牧师。麦丘牧师博学、幽默，有点好胜却广受爱戴。虽然托马斯·杰斐逊^①曾提出愿意亲自栽培他成为律师，但他却主动放弃了律师生涯。麦丘有一颗宣教的心，他是第一位在绿石县 (Greenbriar County，位于现在的西弗吉尼亚) 传道的长老会牧师，之后来到廷柯岭。他十分高寿，直到1818年一个主日，在去讲道的路上从马背上摔落，不幸身亡。

另外一位威廉·威尔逊 (William Wilson) 牧师，也曾从马背上摔落且摔伤了头部。他是如此博学，以至刚恢复知觉时只能说拉丁语或希腊语。他在位于斯汤顿 (Staunton) 北部几英里处的迪法恩斯堡 (Fort Defiance) 的古石教堂 (Old Stone Church) 讲道——当然，用的是英语。

麦丘和威尔逊两位牧师的后代难以计数，但巧合的是两人成群的儿女中各有一位当了医生。而在两位医生的儿女中，托马斯·麦丘 (Thomas McCue) 和伊丽莎白·威尔逊 (Elizabeth Wilson) 喜结连理。他们的小女儿，路得·李·麦丘 (Ruth Lee McCue，出生于1862年，名字中的“李”是为纪念弗吉尼亚的英雄罗伯特·李将军 [General Robert E. Lee]) 就是钟爱华的母亲。不知何故，人们喜欢叫她“科拉” (Cora)。科拉在父亲修建的贝尔维迪尔 (Belvidere) 种植园长大，那里离古石教堂很近。

科拉长大后爱上了她的远房表亲钟哈维 (James Harvey Bell)。哈维的家谱中有两位是古石教堂的长老：一位是富有的种植园主亚历山大·纳尔逊 (Alexander Nelson)，另一位是华盛顿军队里的委员钟约瑟 (Joseph Bell)。钟约瑟的小儿子于1800年与玛丽·安·纳尔逊 (Mary

① 托马斯·杰斐逊 (Thomas Jefferson, 1743 ~ 1826)，美国第三任总统，《独立宣言》起草人。——译注

Ann Nelson) 结婚，婚后二人搬到山区。这对夫妇在壮丽的戈申峡谷 (Goshen Pass) 附近的石桥县 (Rockbridge County) 开垦了800亩的农场和林场。为了纪念他们，大牧场 (Big Calfpasture) 河谷如今仍被称为钟氏谷 (Bell's Valley)，也就是现在的美国州际高速公路42号。他们的儿子钟马绍 (Marshall Bell) 后来与夏洛特·克劳福德 (Charlotte Crawford) 结婚，生了12个孩子，次子就是钟哈维。

钟哈维后来任郎代尔 (Longdale) 矿业公司物资供应的负责人。这家矿业公司的主要业务是从钟氏谷30英里以外的阿勒格尼山脉的上部开采铁矿石，也就是越过詹姆斯河 (James River) 河畔的克利夫顿福奇 (Clifton Forge) 区域。1882年，哈维与20岁的路得结婚。他们的第三个孩子就是钟爱华。

钟爱华出生时的房子，也就是当时矿长的住所，已经和所有矿工小屋一起被拆除了。郎代尔矿区的所在地现在是“华盛顿丛林” (George Washington Forest) 的娱乐区。但在19世纪末，那里是一个儿童乐园。

钟爱华出生的时候，他的父亲钟哈维刚满40岁，中等身材，身体结实，面色红润。钟哈维年轻时身强力壮，一次他背着好几个人走到秤上去称体重，结果称出700多磅。他的外甥女认为他是“最体贴的人”。而且他唱歌的声音非常好听。钟爱华曾回忆说：“父亲很有幽默感，受人爱戴，因为他总是看到别人好的一面。他是大家的‘亲密朋友’，无论黑人白人都喜欢和他相处。他对所有人都有礼貌，好像人人都很喜欢他。”

钟哈维是个快乐的基督徒。他的儿子这样形容他：“在父亲的一生中，所有与他打过交道的人都知道他是多么忠于基督。”



钟哈维的妻子路得负责带矿工的孩子上主日学。钟爱华出生时她32岁，深色的头发十分浓密，总是扎得很整齐。她有很好的商业头脑，意志坚决，充满活力，非常体贴，很少对人严厉。她深深地相信祷告会带来改变。她常常为孩子、邻居和教会祷告，而且她的祷告也常常是具体而又恒切。这样恒切的祷告有时甚至让人感觉她的负担关切看起来更像是担忧。她也是天生的家庭看护者，既注重实效又非常有激情。

钟氏夫妇二人从小都生长在佣人众多的环境中。但在郎代尔，据他们的邻居描述，夫妻二人治家是非常节俭的。虽然不缺钱，但他们操持家务的助手只有未婚的表亲玛吉·克劳福德（Maggie Crawford）和负责照顾孩子的家庭教师。

年轻的家庭教师路得·西伊（Ruth See）后来前往巴西宣教。她对这个家庭的影响是巨大的。而更深远的影响来自他们的朋友弗兰克·普赖斯（Frank Price）。在19世纪初，普赖斯是神学院的学生。在钟家居住期间，他在矿工中举办了不同寻常的复兴聚会。钟爱华出生前两年，普赖斯受美南长老会差会（American Southern Presbyterian Mission）派遣前往中国宣教。在那之后，钟家对宣教产生了强烈的兴趣。星期天下午，钟夫人常常会给孩子们朗读书籍，而宣教士的书多半成为她的首选。

在钟家，星期天一直被尊为主日，而且每一天的开始和结束都以家庭祷告为标志。钟爱华回忆说：“我们所接受的教育的核心就是上帝的话，也就是圣经。母亲承担着较大的教育责任，她一直教导我们将圣经视为最终权威和判断标准。父母并没有刻板地要求我们过宗教生活。我们常感到他们的基督信仰热心而且纯正，虽然不常挂在嘴边，却非常真实，也是大家都感受得到的。所以父母一直被邻里视为很棒的基督徒。”

钟爱华儿时对教会和宣教的兴趣，可以在他写给美南长老会周刊《基督徒观察》（*The Christian Observer*）的信（由母亲代笔）中找